

DOI: 10.31862/2500-297X-2019-4-64-71

А.А. Жуковска

Российская академия народного хозяйства и государственной службы
при Президенте РФ,
103274 г. Москва, Российская Федерация

Обучение экспатов русскому языку как иностранному

Статья посвящена проблеме обучения экспатов русскому языку как иностранному на индивидуальной основе на начальном этапе. Автором рассматриваются особенности данного контингента учащихся, а также отличие работы преподавателя русского языка как иностранного с индивидуальными учащимися-экспатами от работы в группе. Объясняется, почему подход в обучении русскому языку как иностранному в данном случае должен быть абсолютно другим, не таким, о котором говорится в классических учебниках по обучению иностранцев. В статье указывается, что отсутствие специализированных учебников для занятий с экспатами затрудняет работу преподавателя, а также замедляет процесс обучения, поэтому предлагаются рекомендации по созданию учебного пособия для индивидуального обучения русскому языку экспатов.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, индивидуальный урок, тематика занятий для экспатов, создание учебника для индивидуального обучения РКИ

ССЫЛКА НА СТАТЬЮ: Жуковска А.А. Обучение экспатов русскому языку как иностранному // Педагогика и психология образования. 2019. № 4. С. 64–71.
DOI: 10.31862/2500-297X-2019-4-64-71



A. Zhukovska

Russian Presidential Academy of National Economy
and Public Administration,
Moscow, 103274, Russian Federation

Teaching expats Russian as a foreign language

This article focused on the challenges of teaching the Russian language as a foreign language at elementary level on individual basis with expatriates-employees of foreign corporations working in Russia. The article discusses in detail the characteristics of this student category and analyzes the differences between the individual classes of the teacher of Russian as a foreign language with expatriate students, from working with students in a group. Meanwhile, there has been an attempt to substantiate a new approach to teaching this group of students, which by many criteria it should differ significantly from the traditional approach to teaching Russian as a foreign language, presented in modern textbooks for foreigners. Considering the information findings, teachers have to create their own teaching materials that cannot replace a professionally created textbook. Undoubtedly, this complicates the work of the teacher, slows down the learning process, and does not stimulate the students to work on classes.

Key words: Russian as a foreign language, an individual lesson, theme classes for expatriates, creating textbooks for individual learning Russian as a foreign language

CITATION: Zhukovska A.A. Teaching expats russian as a foreign language. *Pedagogy and Psychology of Education*. 2019. No. 4. Pp. 64–71. (In Russ.) DOI: 10.31862/2500-297X-2019-4-64-71

Обучение на индивидуальной основе русскому языку иностранцев, работающих в России по контрактам (так называемых экспатов), в последние десятилетия получило широкое распространение, однако каких-либо исследований и научно-методического описания данного явления до настоящего времени практически не существует [1, с. 347].

Это в определенной мере можно объяснить тем, что научно-методической работой в вузах занимаются обычно преподаватели и научные сотрудники, а вузы сегодня практически не обучают русскому языку экспатов, как это было еще в советское время [2, с. 25]. Конечно, в университетах и институтах ведутся не только групповые, но и индивидуальные занятия, но обычно это дополнительные занятия со студентами, которые по каким-либо причинам имеют проблемы с русским языком.

Сегодня экспатов в основном обучают преподаватели частных языковых школ (не только российских, но и иностранных), которых в России за последние годы появилось достаточно много. Компании, в которых работают иностранные специалисты, предпочитают заключать контракты с этими школами. Часть их преподавателей-русистов совмещают свою работу с основной работой в вузе, т.к. занятия по русскому языку с экспатами предполагают гибкий график. Языковые школы никак не заинтересованы в научной работе своих преподавателей. Для них важны не знания и умения учащихся, а отсутствие жалоб клиентов и, как результат, полученный с них доход.

Следует отметить, что индивидуальная работа преподавателя русского языка как иностранного (РКИ) с учащимися-экспатами во многом отличается не только от работы преподавателя в группе, но и от индивидуальных занятий в вузе. С нашей точки зрения, можно выделить ряд некоторых серьезных особенностей занятий этого типа.

1. Иностранные студенты, обучающиеся в российском вузе, обязаны изучать русский язык, т.к. это предусмотрено учебным планом. При обучении экспатов дело обстоит совсем иначе – специальной, ориентированной на работу с ними программы обучения РКИ сегодня нет и никогда не было.

В вузе студенту приходится подстраиваться под манеру работы того преподавателя, который читает дисциплину. На индивидуальных занятиях с экспатами под учащегося должен подстраиваться уже преподаватель, в полной мере учитывая его темп усвоения материала. При возникновении конфликтной ситуации учащийся-экспат может продолжить занятия у другого преподавателя или прекратить посещать занятия совсем.

2. На индивидуальные занятия необходимо подбирать материал индивидуально, отдельно согласовывать удобное время урока.

3. Очень важно, чтобы обстановка на уроке не была напряженной. «Неплохо было бы блеснуть своими знаниями русского языка перед коллегами», – так часто отвечают на вопрос иностранцы, когда их спрашивают, зачем они учат русский язык. Поэтому благоприятная обстановка на уроке является одним из важных условий занятий.

4. У экспатов обычно нет ни времени, ни желания выполнять домашнее задание. Изучение языка для них не обязательная часть работы, а всего лишь приятный бонус проведения свободного времени.

Уточним, однако, что это касается большинства экспатов, но не всех. Например, в некоторых корейских компаниях сотрудники обязаны учить русский язык, ежегодно фирмы проводят экзамен, по результатам которого сотрудникам или повышают зарплату, или выражают свое неудовлетворение.

5. Тематика уроков в значительной мере отличается от того материала, который обычно изучается в студенческой группе. Если для будущего студента вуза важными темами являются «Разговор в общежитии», «Общение в деканате», то для иностранца, работающего в России, интересна лексика, связанная с повседневным общением.

Иностранные граждане, которые только начинают свою карьеру на территории России, независимо от их работы, семейного положения и т.п., хотят усвоить «уровень выживания»: как можно быстрее научиться разговаривать на бытовые темы, чтобы комфортно себя чувствовать в повседневных ситуациях. На работе русский язык им обычно не нужен, т.к. в фирмах, где работают экспаты, все сотрудники неплохо разговаривают на английском языке. Российские сотрудники предпочитают практиковать свой английский язык, поэтому даже если обмен приветствиями начинается на русском, то далее диалог переходит на английский.

Как показывает практика, в Россию чаще приезжают иностранные специалисты старше 40 лет, которые уже владеют иностранными языками, поэтому изучение еще одного языка не является для них большой проблемой. Стоит отметить, что таких учеников часто не интересует грамматика, потому что за рубежом существует неоспоримая точка зрения, что русский язык является одним из самых трудных языков мира и его изучение требует немалых усилий и времени, чего не могут позволить себе экспаты. Поэтому их интересует лишь владение определенными, наиболее частотными конструкциями, фразами, которые они могли бы использовать в конкретных, обычно бытовых ситуациях. Поэтому подход к обучению русскому языку как иностранному экспатов в данном случае должен быть абсолютно другим, не таким, который представлен в традиционных учебниках по обучению иностранцев. Несомненно, он должен быть коммуникативно-деятельностным, но... Во время групповых занятий грамматика является основой курса обучения РКИ: темы, тексты, диалоги, упражнения строятся на грамматической основе. Большое внимание при этом уделяется предложно-падежной системе, спряжению, видам глаголов, глаголам движения. Однако на индивидуальных уроках с работающими иностранцами грамматика

отходит на второй план. Речь идет, конечно, не о полном исключении грамматики из занятий, а о необходимости преподносить ее так, чтобы иностранцу не нужно было тратить большую часть дорогого учебного времени на усвоение «скучных» правил, а материал давался легко и незаметно во время изучения какой-либо лексической темы.

Стандартные материалы учебников по русскому языку как иностранному для групповых занятий в вузах на начальном уровне разделены по темам («Семья», «Институт», «Город», «Куда пойти?», «Отдых» и т.п.), подобранным с учетом конкретного грамматического правила, которое автор учебника предполагает дать студенту в данном разделе [4, с. 152]. Заметим, что существует определенная последовательность подачи грамматического материала, которой, в основном, придерживаются все авторы традиционных учебных пособий [3]. Но эта тематика абсолютно не отвечает запросам учащихся-экспатов.

Остановимся подробнее на тематике, которая соответствует их интересам и потребностям. Выводы сделаны автором в результате опроса индивидуальных учащихся-экспатов о том, изучение каких тем помогло бы им легче адаптироваться к жизни в России. По их мнению, им не нужен полный курс русского языка, им нужно только научиться объяснять и понимать, что хотят они сами и что от них хотят их собеседники в различных повседневных ситуациях общения.

Несколько слов о том, как проходил опрос: сначала учащимся был предложен достаточно большой список тем, из которых они выбрали самые важные для них, а потом совместно с преподавателем была определена последовательность представления тем в курсе РКИ для экспатов. Так были определены 16 тем: 1. Знакомство. 2. Магазин «Овощи и фрукты». 3. Как пройти. 4. Покупка билетов. 5. Такси. 6. Покупка билета в кассе метро/театра/музея. 7. Разговор с сотрудником ДПС. 8. Бензин. 9. Автомойка. 10. Магазин «Цветы». 11. Аптека. 12. Заказ столика в ресторане по телефону. 13. Ресторан. 14. Магазин «Одежда». 15. Магазин «Обувь». 16. Салон красоты.

Важно отметить, что многие ученики по-разному видели последовательность работы с этими темами. Распределение тем по их важности зависело от многих факторов.

1. Должность экспата. Это очень важный фактор, потому что, если для директора компании не так важна тема «Как зарезервировать столик в ресторане», то для его подчиненных это одна из первых тем, с которой они хотели бы познакомиться. Это связано с тем, что к ним часто приезжают коллеги с родины, их нужно встретить, зарезервировать столик в ресторане. Есть большие компании, в которых подобными вещами занимается специальный сотрудник.

2. Частота поездок на родину или в командировки: если ученик часто ездит домой, темы, связанные с походом в магазины, для него не важны (за исключением покупок продуктов).

3. Возраст. От этого зависело, каким пунктом учащиеся ставили тему «Покупка билета в музей/театр». Чем моложе экспат, тем обычно у него ниже должность, поэтому больше времени занимает работа. Следовательно, совсем нет времени на музеи и театры.

4. Пол. Для женщин-экспатов на первом месте стоят темы, связанные с покупками, с походом в салон красоты, тогда как для мужчин – разговор в ресторане или заказ такси.

5. Наличие автомобиля, а также то, кто им управляет, он сам или ездит с водителем. В разных иностранных компаниях разная политика по поводу транспорта. В некоторых сотрудникам запрещают ездить на метро, т.к., с точки зрения руководства, метро в Москве – это место повышенной опасности. В других компаниях, наоборот, считают, что ездить на машине для иностранца опаснее.

6. Семейное положение. Если у экспата есть семья, которая приехала с ним в Россию, для него важна возможность провести свободное время с семьей, поэтому интересны темы «Покупка билетов в музей/театр», «Ресторан» и т.д.

7. Национальность (играет роль только в отдельных случаях).

Следует отметить, что экспаты не всегда являются идеальными учениками: они часто переносят занятия, никогда не делают домашние задания, забывают материал прошлого урока, однако часто они являются интеллигентными людьми и интересными собеседниками.

Ученики-экспаты четко знают, чего хотят от занятий русским языком и стараются максимально полезно использовать время урока, чтобы получить максимум. В отличие от них некоторым студентам на подготовительном факультете вуза нужна мотивация.

Преподавателям, которым при индивидуальной работе не подходят в полной мере существующие учебники РКИ, к сожалению, для данной формы работы приходится тратить много сил. Во-первых, для каждого урока необходимо готовить отдельный материал, совмещая информацию из разных учебников, делать свой и распечатывать его. Это занимает много времени, а оплата уроков с экспатами в языковой школе ниже, чем в настоящее время платят за индивидуальные занятия в вузах Москвы. Поэтому опытные преподаватели, работающие в вузах, неохотно идут в подобные языковые школы, в отличие от молодых преподавателей, не имеющих опыта работы, которым нужен дополнительный заработок. Поэтому, к сожалению, обучение РКИ экспатов в языковых школах находится сегодня не на самом высоком уровне.

Отсутствие учебных пособий для индивидуальных занятий и необходимого опыта работы с иностранцами, а также невысокий уровень оплаты уроков в языковых школах мало стимулирует преподавателя тратить дополнительное время на разработку эффективных материалов для занятий, что, в конечном итоге влияет на продолжительность занятий, их эффективность и результат.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать следующие выводы:

- отсутствие подходящего учебного пособия для экспатов, в котором были бы представлены наиболее эффективные для занятий учебные материалы, затрудняет работу преподавателя и, в конечном счете, замедляет освоение русского языка иностранцами. Поэтому так важно создание специального пособия для индивидуального обучения русскому языку работающих иностранцев, который включал бы в себя достаточный материал для усвоения всех необходимых тем и лексико-грамматического материала для повседневного общения в разных ситуациях;

- данное учебное пособие должно строиться по тематическому признаку, а каждый урок должен содержать ситуативные диалоги и обладать наглядностью, что позволило бы учащимся успешнее усваивать материал, а также применять полученные знания при реальном общении;
- каждая тема в учебнике должна быть небольшой по объему и изучаться на первом уроке, а на втором уроке – закрепляться. То есть на одну тему должно выделяться два занятия, чтобы обучающемуся не было скучно изучение одного материала на протяжении длительного времени, и в то же время урок должен содержать максимум полезной информации;
- желательно закреплять пройденные темы небольшими видеоматериалами, которые имитировали бы диалоги носителей русского языка в различных бытовых ситуациях. Таким образом, у ученика будут формироваться и закрепляться навыки и умения не только чтения и говорения, но и аудирования. Последнее является очень важным, т.к. на уроке преподаватель старается говорить со студентом достаточно медленно, чтобы он мог понять все слова. Однако при реальном общении неподготовленным ученикам трудно на слух понимать беглую речь носителей языка;
- стоит отметить, что домашние задания в учебнике для экспатов неэффективны, т.к. студенты не выполняют их, не имея достаточной мотивации и времени для их выполнения.

Создание специализированного учебного пособия для индивидуального обучения русскому языку поможет решить все перечисленные выше трудности успешного овладения РКИ экспатами.

Библиографический список / References

1. Жуковска А.А., Поляков В.Н. Индивидуальное обучение русскому языку как иностранному. Практика без теории // Учитель для будущего: язык, культура, личность (к 200-летию со дня рождения Ф.И. Буслаева) / Отв. ред. В.Д. Янченко. М., 2018. С. 346–354. [Zhukovska A.A., Polyakov V.N. Individual instruction in Russian as a foreign language. Practice without theory. *Uchitel dlya budushchego: yazyk, kultura, lichnost (k 200-letiyu so dnya rozhdeniya F.I. Buslaeva)*. V.D. Yanchenko (ed.). Moscow, 2018. Pp. 346–354. (In Russ.)]
2. Жуковска А.А., Поляков В.Н. К проблеме индивидуального обучения иностранцев русскому языку // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2016. № 2. С. 24–28. [Zhukovska A.A., Polyakov V.N. To the problem of individual education of foreigners in Russian language. *Mezhdunarodnyy aspirantskiy vestnik. Russkiy yazyk za rubezhom*. 2016. No. 2. Pp. 24–28 (In Russ.)]
3. Миллер Л.В., Политова Л.В., Рыбакова И.Я. Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих: Учебник. 10-е изд. СПб., 2012. [Miller L.V., Politova L.V., Rybakov I.J. Zhili-byli... 28 urokov russkogo yazyka dlya nachinayushchikh [Once upon a time there were ... 28 Russian lessons for beginners]. Textbook. 10nd ed. St. Petersburg, 2012.]
4. Чернышов С.И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс. 7-е изд. СПб., 2009. [Chernyshov S.I. Poekhali! Russkiy yazyk dlya vzroslykh. Nachalnyy kurs. [Went! Russian for adults. Initial course]. 7nd ed. St. Petersburg, 2009.]

Статья поступила в редакцию 01.07.2019, принята к публикации 24.08.2019

The article was received on 01.07.2019, accepted for publication 24.08.2019

Сведения об авторе / About the author

Жуковска Алла Александровна – старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного Института общественных наук, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, г. Москва

Alla A. Zhukovska – Senior Lecturer at the Department of Russian as a foreign language of Institute of Social Sciences, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow

E-mail: allarina@mail.ru